


**X**a dixemos muitas veces que nunca se pode dar por pechada a nómina d'escritores na nosa fala. Os escritos veyos van pouquín a pouco salindo á lluz y familiares que los conservaban van dándolos a conocer. Este é el caso del escritor Francisco Arias Campoamor, del qu'agora acabamos de localizar *El trato*, obra de teatro estrenada nas Figueiras nel ano 1926. Pra completar estas foyas tan figueirolas, tamén temos a foto veyá comentada por Fernando García Rodríguez, que vén ser un adelanto del libro que ta preparando con retratos veyos da villa marineira y qu'ha salir d'aquí a pouco.

Conocíamos a biografía de Francisco F. Arias Campoamor gracias al obra *Escritores y Artistas Asturianos*, de Constantino Suárez —máis conocido como *El Españolito*—. Nacera Francisco nas Figueiras en 1900, estudiara Farmacia y Odontoloxía en Madrid y puxera úa botica nel sou llugar de nacemento. Úa tuberculosis llevóulo condo nun tía máis que 28 anos. A pesar da súa mocedad, aínda tuvera tempo de colaborar en muitos periódicos dos alrededores y da emigración y, según llemos al *Españolito*, tamén escribira «un sainete de asunto local».

As pequizas levaron a encontrar úa copia manuscrita del obra, que resultóu que se titulaba *El trato* («Esbozo de comedia en dos actos») y que taba escrita en gallego-asturiano. Carlos Fernández Arias Shelly, fiyo de José F. Arias Campoamor —irmao de Francisco y autor de dúas novelas en castellano—, con toda a gracia, puxo a copia á nosa disposición pra que se publicara. Precisamente el asociación xuvenil figueirola «Rapalacóis» ten pensao editalla pral brao. Agora, contentámonos con brindar un fragmento del obra xa amañada prá súa edición. Pra os criterios manexaos remitimos a os llectores interesaos á futura publicación. 

### El trato

Escena Segunda  
(Tío Miguel, Tía Antonia)

TÍA ANTONIA: ¿Pois qué milagro?

TÍO MIGUEL: Escuita ora, nía.

TÍA ANTONIA: ¿Qué foi, ho?

TÍO MIGUEL: Non, nada. Á nía, ¿veuche ora a decir Parapar que quitases el cuito da caleya?

TÍA ANTONIA: Veu. Teinche ahora úas modas... Lo qu'é el Directorio, podía deixar el cuito unde ta y meterse con os de Castripol, que non pensan más qu'en subirnos as contribucióis.

TÍO MIGUEL: ¡Y que tñan os tempo pra subas, que condo non é úa é outra, però nunca faltan disgracias! ¿Cómo teís hoi el xato?

TÍA ANTONIA: Tuvo aquí hoi el albeitre pola mañá y dixo que non había xa peligro, però dígoche que nos deu un bon susto; pensamos non poderye correr el nabo, que lo tía el demo d'atazado nel gorgoleiro.

TÍO MIGUEL: Máis vale, muyer. Pois mira qu'os ocho cochos que ye morreron esta noite a Lourenzo...

TÍA ANTONIA: ¡Vaya por Dios...! ¿Y qué te trae?

TÍO MIGUEL: Pois verás, nía... *(Si terminó el pitillo, hará otro nuevo con cachaza y, si no lo terminó, dará unas chupadas furibundas.)* Bueno, señor, bueno... ¿Tamos solos, Antonia?

TÍA ANTONIA: Solos tamos.

TÍO MIGUEL: A túa nena, ¿únde ta?

TÍA ANTONIA: Vai na Peruyeira á gancela.

Podes falar sin cuidado y ándame axina, que me teís cocendo. *(TÍA ANTONIA en este momento se sienta en el pedazo de tronco de que se habló; sería conveniente que durante esta escena ocupase las manos en hacer chapo o media.)*

TÍO MIGUEL: Cousa sería é, Antonia, y pra ser tratada con precaucióis. As cousas unde andan cuartos de por medio, serías son, y nesta qu'hoi che traigo andan cuartos y corazóis; non che digo máis... *(TÍA ANTONIA se sonríe maliciosamente.)*

TÍA ANTONIA: Home, algo parece qu'adivió; però algo máis teís que decir...

TÍO MIGUEL: ¡Bueno foral! Si ch'hei decir verdad, cós-

tame trabayo decir estas cousas y eso que... bueno, tu xa sabes qu'eu non quedo cortáu si se trata de falar lo que seña y faga falta, qu'inda discurro si ha menester nel Ayuntamiento delante del alcalde, ou de quen seña y, aunque teña mal el decilo, non hai outro que poida miyor qu'eu ser el pedanio.

TÍA ANTONIA: Non, dices verdá.

TÍO MIGUEL: Pois xa ves, nía: neste asunto non se m'amaña. É lo qu'eu digo das cousas del corazón: é preciso sentir muito pra decir un bocadín, y aínda ese bocadín ha costar trabayo decilo. Además, estas cousas a os meus anos non sonan xa ben porque —temos que desengaños, Antonia— ¡vamos veyos...!

TÍA ANTONIA: Vas, Miguel, vas.

TÍO MIGUEL: Ui, ui..., ui..., ¿inda presumes? ¡Ai, Antonia, qué lonxe quedan aquellos anos en qu'eu t'andaba cor-tejando!

TÍA ANTONIA: Si, ho; *(Transición.)* y por cierto que che tomara lei, podes crerme.

TÍO MIGUEL: Non, y eu a ti tamén, ¿pois qué pensas? Però bueno, foi así; parece que nosos padres —que Dios teña en santa gloria— *(TÍA ANTONIA dice "amén".)* non s'amañaron y houbo que deixalo. *(Rememoran.)*

*(TÍA ANTONIA dará a entender al público por medio de la mímica que está creyendo que TÍO MIGUEL la requiere de amores.)* *(Se oirá a lo lejos: "¡A las zarretas vivas!, ¡ai, qué zarretas!". Luego más cerca, en la calleja ya.)*

LA MUJER: Á tía Antonia, ¿ques úa zarreta?

TÍA ANTONIA: *(Se levanta y va hacia la pared del lateral izquierda.)* ¿A cómo é?

LA MUJER: ¿Darás, ora, úa peseta?

TÍA ANTONIA: ¿El qué, nía...?

LA MUJER: Bueno, déixocha en nove cais.

TÍA ANTONIA: Douche dous rales, y a Dios gracias.

LA MUJER: Esme mui barateira; xa ch'hai quen dá tres rales y non la dou, que perdo nela.

TÍA ANTONIA: Déixala entonces en seis perróis.



Francisco F. Arias Campoamor

LA MUJER: Nin un perrín menos. *(Se aleja un poco y vocea:)* ¡A las zarretas! *(Vuelve de nuevo y pregunta:)* ¿Das os tres reales?  
TÍA ANTONIA: Non, vaite si ques.  
LA MUJER: ¡Vou, vou!  
*(TÍA ANTONIA vuelve a sentarse en el sitio de antes.)*  
TÍA ANTONIA: ¿Decías?  
TÍO MIGUEL: Que xa ves tu as cousas d'esta vida: andando el tempo, el que te cortejóu de mozo había virche falar d'amores despóis de veyo. *(Esto lo dirá sin mirar a TÍA ANTONIA, jugueteando con la aijada.)*  
TÍA ANTONIA: *(Hipócritamente.)* ¡Home, con qué his-

torias me veis! *(Aparte.)* ¡Xa mo taba parecendo a min...! *(Alto.)* Vouche decir, Miguel: non sigas; esas sonche toleirías. ¡Non ch'iba falar nada a xente...!  
TÍO MIGUEL: ¿Falar...? ¿Y por qué? ¿Non é el meu fiyo trabajador y honrado como...?  
TÍA ANTONIA: *(Con desencanto.)* ¡Ah, però...!  
TÍO MIGUEL: ¿Pois qué pensache, nía?...  
TÍA ANTONIA: ¿De modo que lo que tu ques é casar al tou Quico con a mía Juaquina?  
TÍO MIGUEL: Claro, muyer, claro.  
TÍA ANTONIA: ¡Osús, mala serra t'arrole, con qué requilencios me veis falando!

Del caxón da mesía y d'úa caxa veyá y ferruxenta de membrillo sacamos úa foto cualquera. Resulta ser úa foto veyá que, como todas as fotos comidas pol tempo, axúdanos a reconstruir a nosa propia historia y amece un bocadín más á del noso pueblo.

A fotografía, fechada nas Figueiras nel ano 1934, é úa imaxe ben espresiva.

Nela tán Esperanza Ibarra Montaña y Visita, úa das súas fiyas, acarriando nun burro úa carga d'estrume pa mulir os cochos. A roupa é a típica del época núa familia probe y destaca sobre todo el calzado, cuas alparagatas y as zocas de zapatiya.

Al rovés del que se pudiera pensar, son úa familia de mariñeiros que, como muitos más del lugar, completaban a provisión de recursos básicos familiares engordando un cocho y labrando úa leiría de patacas pa botar al pescao trido polos homes da casa ou amañar un "caldo de ladróis" unde faía falta muita imaxinación p'atopar el compango. Outra posibilidá, muitas veces compartida con esta, era tentar de vender el pescado pola contornada, però, así y todo, a suma de todó era ben pouco pa sostener a familia y impensable pa prever un futuro miyor pa os fiyos.

A esta situación económica veu xuntarse el conflicto político que neste, como en muitos outros sitios, provocóu enfrentamientos dramáticos. A consecuencia lóxica era buscar horizontes novos y Visita nun tardóu en deixar a probeza da vida nas Figueiras pa emigrar a Buenos Aires y buscar un trabayo que ye deixara vivir dignamente y educar os fiyos con miyores perspectivas.

Súa madre morrería a os 99 anos sin volver vela nin a ela nin a os netos.

A historia nun é que seña de "foron felices y comeron perdices", senón que, al cabo dos anos, os netos americanos d'Esperanza habían querer pa ellos a sorte dos que quedaron en Asturias.

↓ Fernando García Rodríguez

